

中英对照诗集

靈泉

蔡麗雙 著
Choi Lai-sheung

Chinese-English
The Inspiring Spring

蔡麗雙 著
Poem by Choi Lai-sheung

世界诗人信使出版社

SENGER FOR WORLD POETS PUBLISHING HOUSE

中英对照诗集

靈泉

蔡麗雙自著

Chinese-English

The Inspiring Spring

蔡丽双 著

Poem by Choi Laisheung

杨虚 译

Translated by Yang Xu



世界诗人信使出版社

MESSENGER FOR WORLD POETS PUBLISHING HOUSE

凡本出版社印行的书刊,均赠送、陈列、收藏于联合国图书馆、联合国教科文组织、世界重要国家国会图书馆、世界著名大学图书馆、世界诗人大会(美国)、世界诗歌研究会(韩国)、世界主要文学报刊、国际作家艺术家协会(巴西)、国际诗人学院(印度)、国际和平诗歌协会(加纳)、国际文学艺术学院(希腊)、国际图书博览会(德国)、国际名人传记中心(英国)、国际诗人档案中心(中国)、国际安全与和平议会(意大利)、国际知名汉学家和文学研究专家、诺贝尔文学奖评审委员会(瑞典)等

世界诗人信使出版社

MESSENGER FOR WORLD POETS PUBLISHING HOUSE

书名:灵泉(中英对照)

BOOK NAME: *The Inspiring Spring*(Chinese-English)

作者:蔡旭双 AUTHOR: Choi Laisheung

译者:杨一康 TRANSLATOR: Yang Xu

出版/发行:世界诗人信使出版社

PUBLISHER: MESSENGER FOR WORLD POETS PUBLISHING HOUSE

地址 ADDRESS: 3146 Buckeye Court, Placerville, CA95667, U.S.A.

初版:2004年11月

PRINTING: First Printing of the 1st edition, November, 2004

印数:1-5000册 Printed Copies:1-5000 Volume

国际统一书号:ISBN 0-9712188-1-1A-002

INTERNATIONAL PUBLISHING NUMBER ISBN 0-9712188-1-1A-002

定价:人民币 25.00 元 美金 10.00 元

PRICE RMB¥25.00 US\$10.00

责任编辑:张慧

RESPONSIBLE EDITOR: Arthur Zhang

版权所有 翻印必究

All rights reserved. No reproduction, copy, and transmission of this publication may be made without written permission.

中国通讯社、重庆中宣部、新华社重庆分社、信编一部编:400020

China Press, Xinhua Press, Chongqing District, Chongqing City, 400020, P.R. CHINA

序 诗

何必计短较长
来自仁爱的天性
都只是为了
润泽人间

——《灵泉》



目 录

序 诗

灵泉	(2)
----------	-----

读 海

成长	(6)
浮萍	(8)
心舟	(10)
雨魂	(12)
折扇	(14)
生活	(16)
心桥	(18)
读海	(20)

登 山

登山	(24)
秦淮河	(26)
沙漠	(28)
慰冰湖	(30)
心灯	(32)
烈士陵园	(34)



Contents

Prelude

The Inspiring Spring	(3)
----------------------------	-----

Reading the Sea

Growing Up	(7)
Duckweed	(9)
My Heart-Boat	(11)
Rain-Spirit	(13)
The Folding Fan	(15)
Life	(17)
The Bridge of Heart	(19)
Reading the Sea	(21)

Ascending the Mountain

Ascending the Mountain	(25)
The Qinhuai River	(27)
The Sands	(29)
Lake Waban	(31)
The Heart-Lamp	(33)
Martyrs' Mausoleum	(35)



古城牆	(36)
牦牛馱隊	(38)

圓 缺

鄉思	(42)
閩南船歌	(44)
汗水	(46)
思鄉曲	(48)
南鼓	(50)
武夷九曲溪	(52)
圓缺	(54)
福州西湖	(56)

慈 悲

品茶	(60)
山民	(62)
端午節	(64)
詩歌	(66)
二泉映月	(68)
傣女	(70)
印第安	(72)
慈悲	(74)

武 林

白雲	(78)
紅纓槍	(80)
笑語	(82)
棍	(84)
南少林五行拳	(86)
落花	(88)



The Ancient City Wall	(37)
The Load-borne Team of Yaks	(39)

Wax and Wane

Lost in Homesickness	(43)
The Boat-Song in Southern Fujian	(45)
The Sweat	(47)
The Homesick Song	(49)
The Southern Drum	(51)
The Nine-Winding Stream in Wuyi Mountain	(53)
Wax and Wane	(55)
The West Lake in Fuzhou	(57)

Mercy

Enjoying the Tea	(61)
The Mountain People	(63)
The Dragon-Boat Festival	(65)
Poetry	(67)
The Erhu Music of The Moon Reflected in Two Springs ---	(69)
The Dai Girl	(71)
The Indians	(73)
Mercy	(75)

The Circle of Wushu

The White Cloud	(79)
The Red-Tasseled Spear	(81)
Smiles	(83)
The Cudgel	(85)
The Wuxing Boxing of Southern Shaolin	(87)
The Fallen Flowers	(89)



小提琴	(90)
书法	(92)

雪 梅

杏花	(96)
白杨树	(98)
雪梅	(100)
樱花	(102)
白牡丹	(104)
迎春	(106)
参天树	(108)
睡莲	(110)

心 志

寄知音	(114)
心潮	(116)
黛玉焚稿	(118)
心志	(120)
风之歌	(122)
帆	(124)
生命真谛	(126)
邂逅	(128)

春 问

蚕蛾	(132)
蒲公英	(134)
春问	(136)
牧牛图	(138)
翅膀	(140)
萤火虫	(142)



The Violin	(91)
Calligraph	(93)

The Plum in Snow

Apricot Flowers	(97)
The Poplar	(99)
The Plum in Snow	(101)
Sakura	(103)
The White Peony	(105)
Winter Jasmine	(107)
The Sky-Scraping Tree	(109)
Water Lilies	(111)

Ambition

To My Bosom Friend	(115)
The Heart-Tide	(117)
Daiyu burning Her Poem Manuscript	(119)
Ambition	(121)
The Song of Breeze	(123)
The Sail	(125)
The Truth of Life	(127)
An Encounter	(129)

Asking Spring

Silk Moth	(133)
Dandelion	(135)
Asking Spring	(137)
A Picture of Herding	(139)
Wings	(141)
The Firefly	(143)



燕子	(144)
曙光	(146)

乾 坤

钢铁	(150)
乾坤	(152)
语言	(154)
人在雨季	(156)
山花	(158)
茶叶	(160)
流云	(162)
读雨	(164)

承 诺

雄鹰	(168)
镰刀	(170)
桃花	(172)
仙人掌	(174)
海浪	(176)
稻穗	(178)
承诺	(180)
壮志	(182)

附 录

作者编著及有关评论书目	(186)
-------------------	-------



Swallows	(145)
Dawn	(147)

Heaven and Earth

Iron and Steel	(151)
Heaven and Earth	(153)
Language	(155)
People in Rainy Season	(157)
The Mountain Flower	(159)
Tea	(161)
Fleeting Clouds	(163)
Reading the Rain	(165)

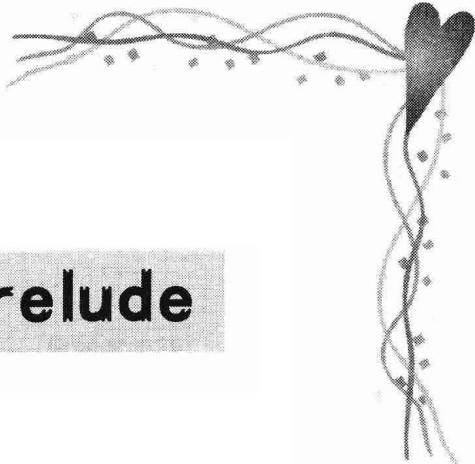
Promise

The Eagle	(169)
The Sickie	(171)
Peach Blossom	(173)
Cactus	(175)
The Sea Billows	(177)
The Ears of Rice	(179)
Promise	(181)
Soaring Aspiration	(183)

Appendix

Works and Special Collections Edited Mainly By The Author	(188)
---	-------





Prelude

Why do I feel grudge

My benevolent nature

Is all for

The benefit of people

——《*The Inspiring Spring*》

灵 泉

不止息的风
掀动我的素怀
嗔嗔的隐雷
翻起我的悲悯

心灵的底版
悠悠地淌下
圣洁的涓流

何必计短较长
来自仁爱的天性
都只是为了
润泽人间



The Inspiring Spring

Incessant breeze
Limpidly blowing on my emotions
Sonorous thunder
Sympathetically resounding on my sadness

From the bottom of my soul
Oozing out
My holy flow

Why do I feel grudge
My benevolent nature
Is all for
The benefit of people



读海

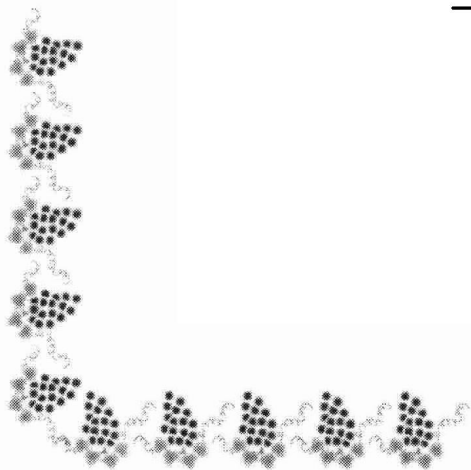
冲天的气韵

意象玄奥

嚼不透伊始终极

读不尽中外古今

——《读海》





Reading the Sea

With surging implication

And profound images

It's too timeless to be digested

And too extensive to be browsed

——《*Reading the Sea*》